

Laboratorio experimental

de greguerías ilustradas

El tránsito de la metáfora literaria a la metáfora visual, mediante el uso de la ilustración a partir de diversas greguerías de Ramón Gómez de la Serna...

por **Constança Araújo Amador**

Artista y alumna del Máster en ilustración y animación del Instituto Politécnico de Cávado y Ave, Barcelos (Portugal)

*The journey from literary metaphors to visual metaphors, through the use of illustration, taking as a starting point several greguerías by Ramon Gómez de la Serna...
Palabras clave: greguería, Ramón Gomez de La Serna, ilustración, metáfora
Key words: greguería, Ramón Gomez de La Serna, ilustración, metaphor*

Ilustraciones: Constança Araújo Amador

Hablar de metáfora es trazar un puente entre el entendimiento, la lectura y el modo en el que comprendemos el mundo. Es utilizar una herramienta para transitar más allá de la realidad (más allá del conocimiento empírico) y expresarse a través de la palabra, la imagen o cualquier otra forma de expresión para nuestro pensamiento.

De la metáfora literaria a la metáfora visual, las definiciones en torno a cómo las entendemos y aprehendemos varían y vienen de



*El ciervo
es el hijo del
rayo y del árbol*





Hay momentos en que las moscas parecen querer arrancarse la cabeza como desesperadas de ser moscas

Todos los días del limbo son domingo



Las pirámides son las jorobas del desierto.

Los mejillones son las almejas de luto



Lo malo del deseo es que vuelve sin avisar

01

Ver LAKOFF, George, JOHNSON, Mark: *Metaphors We Live By - Language, Thought, and Culture*, 1980.

02

Ver CARROLL, Noël: , Cambridge University Press, 2001.

nuestro sistema conceptual, la manera en que pensamos y experimentamos en nuestra vida diaria. Tal como han explicado George Lakoff y Mark Johnson, solo a través de esto podemos entender qué es lo que hay detrás del salto que supone la metáfora, literaria o visual¹.

Noél Carroll dice que la metáfora visual es una sub-clase de las imágenes visuales y que existe únicamente en los casos en que se dan homoespacialidad (elementos comunes a uno o más de uno de los términos) y composibilidad (que suceda algo que sería imposible en el mundo empírico del sujeto)². Sin embargo, es nuestra cultura visual la que permite construir no solo todo un mundo de imágenes y relaciones metafóricas, sino también de interpretaciones abstractas. El resultado de la representación siempre es consecuencia de la interpretación.

¿Sería posible que a través de la interpretación, personalidad, trazo y lenguaje, la metáfora visual creada por el artista e ilustrador deviniera en un trabajo independiente de su origen? ¿Cuál es el papel de la ilustración a la hora de generar una nueva metáfora visual? ¿Cómo sucede este proceso? Cuando está yendo más allá de la metáfora literaria, ¿acaso no está aislándola, haciéndola independiente y autónoma? ¿En qué punto sobrepasa a la metáfora literaria? Entonces, ¿se torna independiente?



Los ojos son los ojos de las "oveiras"

La muerte no me oyó,
porque camino en la
intimidad de mis pantuflas



En el otoño todo el
campo está lleno
de olor de adioses

Las greguerías y su autor

Ramón Gómez de la Serna (Madrid, 3 de julio, 1888, Buenos Aires, 12 de enero, 1963), escritor modernista español y entusiasta admirador de movimientos artísticos y literarios como el surrealismo español, es el artífice e inventor de las greguerías, con las que logró realizar una fusión única de simbolismo, modernismo y vanguardia. Entre 1910 y 1963 escribió más de 2.000 de estas breves composiciones literarias, y también ilustró algunas de ellas.

Las ilustraciones realizadas por él serían digno objeto de evaluación y de una disertación aparte. Sin embargo, aquí nos limitaremos a indicar que en ellas, el propio autor de los textos realiza la transición de metáfora literaria a metáfora visual en dos actos.

La definición de greguería por Ramón Gómez de la Serna destaca precisamente sus vínculos con el poder de la metáfora:

La greguería es "el atrevimiento de definir lo indefinible, a capturar lo pasajero, a acertar lo que puede no estar en nadie o puede estar en todos"³.

Todo lo material y lo inmaterial puede ser objeto de metáfora.

Todas las palabras y las frases mueren por su origen correcto y literal, no llegando a la gloria más que cuando son metáforas, porque la metáfora las hace abstractas y embalsamadas.

La metáfora multiplica el mundo, no haciendo caso al retórico que prohíbe enlazar cosas sólo porque él es impotente para lograrlo.

El propio Gómez de la Serna también ha definido la greguería por medio de la siguiente ecuación: Metáfora + Humor = Greguería.

Sobre su relación con el humor

El autor escribió:

"Definir el humorismo en breves palabras, cuando es el antídoto de lo más diverso, cuando es la restitución de todos los géneros a su razón de vivir, es de lo más difícil del mundo"⁴. Se propone corregir el humor, o enseñarle, que tiene esa traza de amargura que piensa que todo carece un poco de sentido. "Lo que me caracteriza es la ternura por las cosas que hay en lo más recóndito de mí. Así como hay protector de animales, yo soy el protector de las cosas"⁵. "La ambición suprema es encontrar cosas que carezcan de fácil sobrentendido"⁶. La fotografía, la ilustración o el dibujo son meramente medios de las artes visuales para representar metáforas visuales; una forma de representar mejor las intenciones del artista y del autor, que rompen con las fronteras y cruzan la barrera de la metáfora literaria. La imagen es, sin sombra de duda, la solución de la palabra.

Las greguerías son, según la definición de su autor, la suma de metáfora y humor

03 GÓMEZ DE LA SERNA, RAMÓN: *Greguerías*, Madrid, Cátedra, 1993, p. 22.
4. GÓMEZ DE LA SERNA, RAMÓN: *La sagrada cripta de Pombo*, Madrid, Trieste, 1986, pag. 349.
5. GÓMEZ DE LA SERNA, RAMÓN: *Una teoría personal del arte. Antología de textos de estética y teoría del arte*, (MARTÍNEZ-COLLADO, ANA, ED.), Madrid, Tecnos, 1988, p. 173.
6. GÓMEZ DE LA SERNA, RAMÓN: "Las palabras y lo indecible", *Revista de Occidente*, Madrid, tomo 51, 1936, p. 74.



Bibliografía:

ALDRICH, VIRGIL C.: "Visual Metaphor" in *Journal of Aesthetic Education*, Vol. 2, Nº. 1, University of Illinois, 1968, pp. 73-86.
 BARTHES, ROLAND: *Image, Music, Text*, London, Fontana Press, 1977.
 BARTHES, ROLAND: *A morte do autor. O Rumor da Língua*, Lisboa, Edições 70, 1984.
 CARROLL, NOËL: *Beyond Aesthetics: Philosophical Essays*, Cambridge University Press, 2001.
 FLUDERNIK, MONIKA; FREEMAN, DONALD C.; y FREEMAN, MARGARET H.: "Metaphor and Beyond: An Introduction", en *Poetics Today*, Vol. 20, Nº. 3, 1999, pp. 383-396.
 GÓMEZ DE LA SERNA, RAMÓN: *Greguerías*, Madrid, Cátedra, 1993.
 GÓMEZ DE LA SERNA, RAMÓN: *La sagrada cripta de Pombo*, Madrid, Trieste, 1986.
 GÓMEZ DE LA SERNA, RAMÓN: *Una teoría personal del arte. Antología de textos de estética y teoría del arte*, (MARTÍNEZ-COLLADO, ANA, ed.), Madrid, Tecnos, 1988.
 GÓMEZ DE LA SERNA, RAMÓN: "Las palabras y lo indecible", *Revista de Occidente*, Madrid, tomo 51, 1936.
 LAKOFF, GEORGE y JOHNSON, MARK: *Metaphors We Live By - Language, Thought, and Culture*, 1980.
 LINDEN, SOPHIE VAN DER: "L'album, entre texte, image et support", *La Revue des livres pour enfants*, nº 214, pp. 59-68, 2003.
 RANCIÈRE, JACQUES: *O Destino das Imagens (Le destin des images)*, tradução Luís Lima, Orfeu Negro, Lisboa, 2011.
 SHULEVITZ, URI: *Writing with pictures: How to Write and Illustrate Children's Books*, New York, Watson-Guptill, 1997.

Constança Araújo Amador

Artista. Cursa actualmente el Máster en ilustración y animación del Instituto Politécnico de Cávado y Ave, Barcelos (Portugal).

Greguerías
 [de izquierda a derecha
 y de arriba a abajo]

No hay nada que desoriente tanto como un número de teléfono que hemos apuntado y que no sabemos a quién pertenece.

David Van der Veen

Por los ojos se va la vida.

Raquel Carrero

La luna es el ojo de buey del barco de la noche.

Sara Ferreras

El polvo está lleno de viejos y olvidados estornudos.

Luis Galbis

En las cajas de lápices guardan sus sueños los niños.

Sergio Gómez

El libro es el salvavidas de la soledad.

Juan Carlos Martínez Lecina

Los globos de los niños iban por la calle muertos de miedo.

Sabina Alcaraz

El capitalista es un señor que al hablar con vosotros se queda con vuestras cerillas.

Marta Tortajada

El sueño es un deposito de objetos extraviados.

Cristina Alonso

No confiéis demasiado en vuestro propio corazón, porque él os fallará en definitiva.

Carmen Celda

